

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby mściciel krwi nie ścigał zabójcy – gdyż będzie wrzało (gniewem) jego serce – i nie dopadł go dlatego, że daleka będzie droga, i nie odebrał mu życia,* a on nie zasłużył na śmierć, gdyż nie miał go wcześniej w nienawiści. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odległość do tego miasta nie powinna być zbyt wielka, po to, by mściciel krwi, oburzony zajściem, nie mógł schwycić zabójcy i pozbawić go życia. Taki zabójca nie zasłużył bowiem na śmierć, nie miał swego bliźniego wcześniej w nienawiści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby mściciel krwi, gdy jego serce się rozpali, nie ścigał zabójcy i nie dogonił go na dalekiej drodze, i nie zabił go, ponieważ nie zasłużył on na śmierć, gdyż wcześniej go nie nienawidził.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	By snąć nie gonił powinny zabitego mężobójcę onego, gdyby się rozpało serce jego, a dogoniwszy go na dalekiej drodze, nie zabił go, choćby nie był winien śmierci, ponieważ go nie miał w nienawiści przedtem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	By snadź bliski tego, którego krew jest wylana, boleścią wzruszony nie gonił i nie uchwycił go, gdyby dłuższa droga była i zabiłby onego, który nie jest winien śmierci, ponieważ przeciwko onemu, który zabił jest, pokazuje się, że żadnej przedtem nienawiści nie miał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby ścigający mściciel krwi, wzburzony gniewem, nie dosięgnął go ze względu na zbyt daleką drogę i życia go nie pozbawił, gdyż ten nie jest winien śmierci, bo nie żywił przedtem nienawiści do zmarłego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby mściciel krwi nie ścigał zabójcy w gniewie swego serca i aby go nie dogonił, bo droga jest daleka, i nie zabił go. Nie zasłużył na śmierć, gdyż nie miał go przedtem w nienawiści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mściciel krwi nie podążył za zabójcą w gniewie swego serca i go nie dogonił ze względu na daleką drogę i nie pozbawił go życia, bo przecież nie zasłużył na śmierć, gdyż nie żywił wcześniej do niego nienawiści.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W przeciwnym wypadku, gdyby droga była zbyt daleka, wzburzony mściciel krwi mógłby go dopaść i zabić, choć nie zasłużył na karę śmierci, bo wcześniej nie żywił nienawiści do swojego bliźniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W przeciwnym wypadku mściciel krwi ścigając tego zabójcę w zapale swego gniewu mógłby go dopaść - gdyby droga była zbyt daleka - i zadać mu cios śmiertelny, chociaż [człowiek ten] na karę śmierci nie zasłużył, gdyż nie żywił przedtem nienawiści do swego bliźniego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Drogowskazy nakazałem ci ustawić w widocznych miejscach i równych odstępach], żeby gdy mściciel krwi

¹⁾ nie odebrał mu życia, והקדו נָפַשׁ , tj. i nie zabił mu duszy, zob. w. 11.

			podąży za zabójcą będąc wzburzony, nie dogonił go, bo droga jest daleka, i nie uderzył go śmiertelnie. Bo [zabójca] nie nienawidził [ofiary] wcześniej i nie zasłużył [na ukaranie] śmiercią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб кривний крови, гнавшись за вбивцею, бо розгориться серцем, не наздогнав його, якщо дорога буде далекою, і не побив його душу, і він не помер, і на ньому немає присуду смерти, бо він його не навидів перед учора і перед третим (днем).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By mściciel krwi, gdy rozpali się jego serce, nie ścigał zabójcy oraz go nie doścignął na dalekiej drodze i go nie zabił bo przecież nie zasłużył na śmierć, przedtem nie będąc jego wrogiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W przeciwnym razie mściciel krwi, którego serce się rozpało, mógłby pobiec za zabójcą i go doścignąć, gdyż droga jest daleka; i mógłby zadać śmiertelny cios jego duszy, chociaż na takim nie ciąży wyrok śmierci, gdyż przedtem nie żywił do tamtego nienawiści.